

現代華語讀本

正編

李仲剛著

大連

大坂屋號發兌

現代華語讀本

正
編

自序

中日兩國之關係的密切，正如「輔車相依」「唇亡齒寒」自應提倡親善，以期共存共榮，而維持東亞永久的和平，然而彼此言語不通，感情無由融洽，互相交換意見，更爲提攜上之要圖，是以兩國有爲之士，研究雙方的言語文學，考查彼此之風俗人情，此誠爲一極有意義之美舉也，夫語學讀本一物，乃爲欲達此目的之唯一的利器，但是選擇一有不當，收効良難，余曩曾歷任滿鐵教育研究所，南滿洲教育專門學校，滿鐵工業學校，大連語學校，大連商工學校，大連增智學校，大連中華青年會夜學部，青島學校

商業學校，實業學校，以及個人或團體之語學講師，前後計經十餘年之久，親口教授者，不下數千餘名，且經余手所採用之教科讀本等書，已達二十餘種之多，余以經驗之所得，認為最適日本青年之初習語學之善本者，唯官話急就篇一書，惟急就篇讀完，尙缺讀本，鄙人學識謏陋，何敢率爾操觚，乃承語學大家秩父固太郎中谷鹿二兩先生慫恿，責以另著易於了解，而合乎實用的活用新本，以繼該書之後，而供好學者之參考，鄙人辭不獲已，遂草斯篇，倉卒付削，錯誤良多，見突大方，自知不免，尙希各位語學大家，勿吝珠玉，以匡正之，殊爲厚幸焉。再編輯此書時，辱承

秩父先生於百忙中，格外指教一切，並蒙加以親切的斧正無任銘感，茲當發行之初，併誌於此以表謝忱，又此書之譯本，已由中谷先生着手編譯不日出版，特此預告

中華民國二十年二月五日

著者 李 仲 剛

識於大連劉家屯旅次

現代華語讀本 正編

目 次

名辭的應用.....一

短句問答.....七

目
次
完

目
次
完

MG
H109.4
3

現代華語讀本 正編

北平

李

仲

剛著

名辭的應用

你識數兒麼 我略知道一二

那麼你數一數這個數兒是多少 一五, 一十, 十五, 二十,

二十五, 三十, 三十五, 四十, 四十五, 五十, 是五十個

你再查一查這是多少 六十, 七十, 八十, 九十, 一百, 是整

一百

— 1 —
沒有零兒麼 有九個零兒
那麼一共是多少呢 一共是一百零九個



3 1762 9285 6

— 2 —
你點點這個大數兒有多少 五百, 一千, 一千五, 兩千, 兩千五, 三千, 三千五, 四千, 四千五, 五千, 有五千

一萬萬也有叫做一億的, 你知道萬億叫做甚麼呢

有說是叫做一兆的

還有說是十萬爲億, 百萬爲兆的哪

一個, 兩個, 三個, 四個, 五個, 六個, 七個, 八個, 九個, 十個, 快數的時候兒是怎麼說呢 一個, 倆, 三啊, 四啊, 五啊, 六啊, 七個, 八個, 九個, 十個,

一天, 兩天, 三天, 四天, 以至於十天, 八天, 那都說的是幾天工夫的意思, 並不是說是初幾的意思
現在陽曆的初一, 初二, 初三, 初四, 初五, 初六, 初七, 初八, 初

九，初十，也可以說是一號，二號，三號，四號，五號，六號，七號，八號，九號，十號了

第一回也有說是頭一回的，也有叫做初次的

禮拜日，現在都叫星期了，所以禮拜一，禮拜二，禮拜三，禮拜四，禮拜五，禮拜六，也有叫做星期一，星期二，星期三，星期四，星期五，星期六的了

不說是日曜日，月曜日，火曜日，水曜日，木曜日，金曜日，土曜日麼，也有說的，不過不多就是了

十一月，十二月，也有叫做冬至月，臘月的

六十秒是一分，十五分叫做一刻

三十分是半點鐘，一點鐘有六十分

十二點欠一刻，就是十一點三刻的意思

九點過一刻，就是九點十五分 鐘點兒就是時間的意思，也有說是鐘頭的

一元錢，也有叫做一塊錢的 一角兒錢，也有說是一毛錢的

一元兩角兒五，就是一塊兩毛半

一塊半錢，是一元五角兒

現在還使銀子麼 使是使，不過現銀子不多見就是了
十分有多重呢 十分就是一錢

一兩是幾錢呢 一兩是十錢

這塊銀子是幾兩 這是五十二兩一個的元寶

你我是多年的好朋友，千萬可別客氣

他昨天到我這兒來了，打這兒到那兒，有多遠兒呢？

我明兒上你那兒去，他們都上那兒去了。

他那兒能會呢？你們在那兒住？

您買這個罷，那個東西您是在那兒買的？

他在前頭走，我在後頭跟着。

前頭院兒很好看，後頭院兒不乾淨。

那個東西在桌子上頭擱着哪？

上頭既然不答應，我們做底下人的，也是沒有法子啊。

誰在樓底下哪？底下再不敢了，底下就該你去了。

你往左邊兒拐罷，你在我的右邊兒坐下罷。

已經甚麼時候兒了 老年的時候兒
今天時候兒晚了，明天再來罷

今兒，明兒，後兒，這三天，我都沒有工夫

昨兒你甚麼時候兒回去的 昨天，前天他都沒來

後天我準來 我後兒一早動身

他前兒走了 今兒個真冷昨兒個下大雨了

前兒個您去了麼 明兒個俗們聽戲去罷

後兒個他就來了

趕明兒我發了大財，一定請請兒您

趕明兒我長大了，一定孝順您

上月就到期了 本月的薪水還沒發哪

下月我不幹了

今年比去年好一點兒 我明年可以畢業了

他是前年來的 後年纔能完工哪

他上半年不在家，下半年纔有工夫哪

我早半天起不來，僭們晚半天去罷

午前八點鐘開車，午後一點鐘就可以到了

你天天兒早起不起早，那兒能不得病呢

十二點鐘是正晌午

現在晌午歪了，您還沒吃晌飯哪麼

我晚上一點兒事情也沒有

我們家裏，夜裏竟鬧賊 他天天兒夜裏睡不着覺

我天天兒忙的了不得 每天都有功課麼

這程子您怎麼不去了呢 近來您的公事忙不忙

這一向您好啊 您這幾天做甚麼消遣來着

現在幾點鐘了 現在沒有工夫

現在和從前大不一樣了

上回我託您的那件事,到底怎麼樣了

這回辦不到了 下回再商量罷

我從前來過幾回 後來一定有希望

那件事,後來怎麼樣了 後來他總沒來麼

我剛打外邊兒纔回來 他剛纔來是來了,現在已經回去了

你剛纔做甚麼來着 我剛聽他說的 他剛明白

纔來了一個人 我這纔知道

回頭我給您送了去 那件事，回頭再說罷 回頭見

天陰了，看不見太陽了

我的良心好壞，老天爺總可以知道

天涼了，該張羅衣裳了 天短了，一會兒就黑了

太陽出來了 日頭沒了

今天晚上是大月亮天兒 月亮叫雲彩遮住了

颳大風了 颳西北風的時候兒很冷

又颳大風，又下大雨 昨兒夜裏，下了大雪了

這兒的空氣很好 那兒怎麼直冒熱氣哪

這個爐子裏，一點兒熱氣兒也沒有了

打窗戶縫兒裏，直進涼氣

他怎麼生氣了 您別生氣了

把他氣壞了 氣死我了

打雷了 小孩兒都怕打雷 那棵樹叫雷霹了

了角

滿天的星星，一點兒雲彩也沒有

今兒天氣怎麼樣 今天是好天氣 今兒天氣不大好

他怎麼在地下睡覺呢 你有幾畝地

這是那國地 這是租借地

那個山有多高 山底下有人家兒麼

一過了這個山嶺兒，就到了我們家了

鐵嶺，公主嶺，都是大站口兒

這個井是甜水，是苦水，那是自來水兒

那不是淨水，是髒水，喝不得

南方人吃江水，也有吃河水的

這兒沒有自來水兒，有井水

他不愛用熱水洗臉，老愛用涼水洗臉

我不要開水，要溫和水兒

洗澡水熱了麼，洗臉水，早就給您打來了

那是藥水兒，不是香水兒

外國人管長江，叫做揚子江

黃河裏的水，沙子太多

您逛過西湖麼 海水很鹹 海面上很平安麼

這個米裏頭，有沙子沒有 前邊兒一道水溝

請您小心陽溝，可別掉下去

牆上頭有一個小洞兒 山洞裏有一隻老虎

東洋車，上坡兒走得慢

您下坡兒的時候兒，得多加小心

他在千金寨開煤鑛哪 中國的鑛產真不少

那不是甌窑，也不是瓦窑，更不是石灰窑，是一個瓷器窑

大連灣，膠洲灣，都是很好的碼頭兒

灣了船了，今天不能走了 在那兒灣了三天船

那兒是水旱的碼頭兒，交通很便利的

您坐小擺渡船兒的時候兒，得給他一兩個銅子兒，
僭們到樹林子裏頭去，歇一歇兒去罷。

一過了大橋，就快到了。他今天進城辦事去了。
我今天要出城買點兒東西去。

您是住在城裏頭了，還是住在城外頭了？

城上頭有兵把守，不準隨便上去。

出入城門，都有兵士們盤問。

他上街去了。今天街上很熱鬧。

街面兒上，沒有不認得他的。

您在那條街上住？我在街裏頭住。

他是我們街坊。他是這條街的街長。

道兒遠不遠 道兒很難走罷

您在道兒上得留神 在道兒上有一點兒耽誤

這是抄道兒，一點兒也不繞遠兒

竟白跑道兒，一點兒便宜也沒有

南滿鐵路，是打大連到長春 你們鐵路公司在那兒

那條鐵路，已經修起來了麼 京奉鐵路改叫北寧鐵路

了

京漢鐵路，也叫平漢鐵路了 津浦鐵路，又不通了麼

這個村兒裏，有多少人家兒呢 那個村兒的村長是誰

你們那兒有大鎮店沒有

鄉下地方兒，沒有甚麼大鋪子，大買賣家，都在大鎮店上

哪 他是個鄉下人，任甚麼也不懂得

他是個鄉下老兒，沒開過眼

上海，天津，都算是大通商口岸 那是一個軍港，不是通商口岸

他是一個男人，倒和女人一般見識

大人不見小人怪

老年人，都講究男女授受不親，又說甚麼男女七歲不同席

現在是改良的年頭兒了，男女可以社交公開了
他父親早就不在了，只剩下他母親在家裏哪
你父親上那兒去了 我父親上衙門辦事去了

你母親有多大歲數兒了 我母親的年紀，已經八十多歲了

你有幾個兒子 他已經抱了孫子了

他的兒子已經長大了，可以幫他做事情了

爺々(祖父)抱着孫子，上街去玩兒去了

我有一個哥々，兩個兄弟

你們弟兄幾個 我們弟兄四個

沒有姐妹兒麼 有一個姐々，一個妹々

他不是我親弟兄，是我叔伯弟兄

他是我大爺的兒子，所以和我是叔伯弟兄

他是我叔々家的孩子，所以和我也是叔伯弟兄

他是我舅父的兒子，我們倆是表兄弟

他是我姑父家的兒子，所以和我也是表兄弟

他是有錢的大爺，到那兒都有人恭敬他

管父親的哥哥，就叫做大爺

父親的兄弟，就是叔叔 我叔叔的媳婦兒，就是我嬸兒

大爺的媳婦兒，是大娘 我姑父就是我父親的姐妹兒

舅父是我母親的弟兄

他不是我的兒子，是我的姪兒 我有兩個姪兒，和一個

姪女兒

丈夫，就是媳婦兒的爺們 兒子，兒媳婦兒，都不聽公婆的話

我們倆是親戚，不是本家。他們倆是至好的朋友。稱呼別人的時候兒，都可以叫他先生。

老爺，大人的稱呼兒，不大時興了，現在都改叫先生了。他是那個學堂的學生。

他不是學堂的先生，他不過是一個大學堂的學生。你們學校裏有多少學生？

中華民國是共和國，沒有皇上了。

做官的，總得想法子保護老百姓纔好。就是當兵的，也不可以欺負老百姓們。你既是個念書的人，就該當明白道理。他是一個買賣人，很老實的。

你這個病，得快請大夫給看看。

行市的長落，經紀們都能先知道的。

東家已經不拿錢了。

你既是掌櫃的，怎麼管不了夥計們呢？

這個窗戶壞了，快叫木匠來給拾掇拾掇罷。

這個房子漏了，得叫瓦匠來修理修理。

我要做一套中國衣裳，你叫一個裁縫來。

你是裁縫麼？你量量這個材料兒罷。

你告訴廚子，多預備兩位客人的飯。

那個廚子，甚麼菜都會做。我要雇一個中國廚子。

您用着幾個底下人哪？底下人們真難使喚。

我用不起底下人

院子又大，出入的人又多，總得雇一個看門的

房子都閒着哪，就有一個看門的，在那兒看空房哪

你叫馬夫快餵馬罷 馬夫飲馬去了

他是誰家的使喚丫頭 這個丫頭是買的呢，還是雇的呢

這個孩子是個丫頭呢，還是個小子呢

趕車的，拉我到火車站，你要多少錢

你是趕車的麼，你認得中國銀行麼

他是那個廟裏的和尙 老和尙念經哪

現在各地方兒，土匪鬧的很利害

現在鄉下有土匪沒有，土匪就是馬賊。

小賊兒偷東西，大賊搶東西。

小偷兒也算是賊，花子就是要飯的。

梅蘭芳是一個有名的戲子，他是男戲子，是女戲子。

男戲子平常叫做名角兒，女戲子叫做坤角兒。

此處閑人免進，現在閑人很多。

現在是閑人多，有事情的人少，你想國家怎麼能不窮呢？

他是個無賴子，不講理，你別理他。

你別和無賴子來往，你們這個村兒裏，誰是大財主？

你是個大財主，怎麼能沒有錢呢？

那個財主，叫做賊偷了一下子。

平常管父親，都叫爹，也有叫爸爸的

管母親叫娘，也有叫媽的。爺々就是祖父

老爺有兩個意思，一個是主人，或是做官的尊稱，一個是母親的父親的意思

我們少爺上學堂去了。你有幾位少爺。他是幾少爺

我們老爺太々都出門了。老爺沒在家，太々在家哪

老太々，就是老爺的母親

爺們，就是男子，或是丈夫的意思。娘們兒，是婦人的意思

他的身體很結實。我的身體很軟弱

保重自己的身體，是一件最要緊的事情

我的身子有點兒不舒服

您的頭疼麼 腦袋也叫頭

說是腦袋大的人很聰明 他腦袋上沒戴帽子

他把我的腦袋打破了

你洗臉了麼 我簡直的沒有臉見您了

這件事我辦的太不做臉了 他露了臉兒了

我丟了臉了

那個老頭兒的眼睛，一點兒也看不見了

這個小孩兒的眼睛，很有精神

你的眼睛瞎了麼 他是睜着眼睛的瞎子

他的眼睛上，有一點兒毛病

我着了涼了，鼻子直流清鼻涕

你的鼻子，聞得見味兒麼 他的鼻子很尖

人用鼻子呼吸空氣 俄國人的鼻子真大

他的嘴很快，你千萬別告訴他

他們倆爲甚麼辨嘴 這是打誰嘴裏說的呢

你張開嘴，我看々 他是一嘴的仁義道德，一肚子的男

盜女娼

你伸出舌頭來，給先生瞧々 我的舌頭硬，學不好外國

話

那個小孩兒，吃飯咬了舌頭了

你的耳朵聽不見麼 我的耳朵有一點兒聾，請你大聲

兒的說罷

這個小孩兒的耳朵很大，一定有造化

他的手很巧，甚麼都會做

他是做買賣的好手，一定能發大財

他是一個能手兒，沒有辦不好的事

我的手很拙，寫的字，太不好看

請您高抬手兒，饒我這一回兒罷

你不該當動手打人，你竟敢回手打警察，太不守法律

了

他的手不穩，愛偷東西，你手忙腳亂的做甚麼哪

今天晚上，他唱拿手的好戲

你別和他動手動腳兒的鬧着玩兒，叫別人看見不好看
他是大手大腳的慣了，所以很愛花錢

我的腳疼，走不動了 我鬧腳氣哪 你給我修々腳
現在你還裹腳哪，怎麼還不放腳呢

你的腳很臭，快洗々去罷

我腳上起了一個泡 我的腳麻了

我的腿酸了，走不動了 他的兩條腿很直

他癢了一條腿 叫您跑腿了，謝々您納

他的年紀老了，腿腳兒都不利擻了

我的腿已經走乏了

他冷得直縮脖子 他的脖子太短了，穿起衣裳來，不好

看 我天々兒伸着脖子，望着您快回來哪
仙鶴和烏龜的脖子，都很長

我的脖子扭了 鷄脖子上的肉不好吃

我的嗓子疼，不能大聲兒的說話了

你的嗓子怎麼會啞了呢 那個戲子的嗓子很好

他的嗓子很大，說話的聲音很高

女子的嗓子很細，說話聲音很嬌嫩

我的嗓子粗，說話不好聽

他鬧肚子了 你肚子疼麼 我的肚子脹得慌

他們太太的肚子很大了，大概是有了小孩兒了罷

我的肚子餓的直叫喚 肚子裏頭響了

我的脊梁上很癢的，你給我抓一抓罷

我給你搓搓脊梁背兒罷 我的脊梁上長了一個疙瘩
你別光着脊梁出去

他的胳膊，很有力氣 他的胳膊根兒粗，誰都打不過他
那顆珍珠，在他的手掌兒上托着哪

我看你手掌兒上的紋流兒

每一個人的身子上，都有十個手指頭，和十個腳指頭
大拇指頭，二拇指頭，也叫食指，中指，四拇指頭，也叫無名

指，小拇指頭兒

他的肩膀兒上抗着甚麼哪 你擱在肩膀兒上挑着罷
俗語兒說，肩膀兒齊爲弟兄

你是多嚙留的鬍子 他的鬍子都白了

他是紅鬍子,你得小心點兒

那個胖子是誰 凡是胖子都怕熱 他是個胖子,一定跑不動

我一坐船就頭暈 念書念的時候兒多了,也頭暈
因為屋子裏的空氣不好,所以大家纔頭暈

我這兩天牙疼的了不得,都不能嚼東西了

您的牙疼,大概是有了虫子了罷 你因為是要換牙了,
所以纔牙疼

我吃了蟻蠅了,所以直惡心 我胸口裏直惡心,恐怕是
要吐罷

我一看見那個東西，心裏就惡心。他一到了晚上，就發燒。

您大概是着了涼了，所以纔發燒。

中國人發燒，不愛用冰。

他發的燒有多少度呢？您都是甚麼候兒發燒呢？

我昨天因爲吃了兩塊西瓜，所以今天直瀉肚。

我這幾天老沒走動了，所以得瀉一瀉肚子了。

他拉痢疾哪，您得小心點兒。您是紅痢疾，是白痢疾。

他又吐又拉，恐怕是要鬧癰亂罷。

你別亂吃水菓兒，看鬧癰亂。

今年上海的癰亂病，鬧的利害不利害。

我的耳朵上有凍瘡，北方的天氣冷，很容易長凍瘡。這個小孩兒生疹子哪？我的腦袋上，長了一個疙瘩。這個疙瘩還生着哪，擠不得。

他的臉上，長了很多的小紅疙瘩兒。我一喝涼茶，就肚子疼。他常愛喝涼水，所以老肚子疼。現在您家裏，還養活着幾個牲口哪？有一匹馬，兩個騾子，三頭驢，還有一隻牛。他家裏有一條狗，很利害。

這條狗是獵犬，常跟着我出去打圍去。這條狗不咬人麼？我叫瘋狗咬了。

那個山裏頭有一隻老虎，常愛出來吃人

他是母老虎，你別惹他。狐狸皮很貴，我買不起。

狐狸身上的味兒很騷。狐狸能成精麼？

猴兒都不老實。那個小孩兒，像是猴兒似的，很淘氣。

這屋子裏，有耗子沒有？耗子是很可惡的東西。

您愛甚麼鳥兒？這個鳥兒會吵麼？

中國人不愛聽老鵝叫喚。天一亮，老鵝就叫喚。

鴿子能從遠地方兒，自己飛回家去。鴿子蛋很好吃。

我甚麼蟲子都怕。這個米裏頭，有蟲子沒有？

中國的南方人，都會養蠶。

打蠶嘴裏吐出來的絲，都可以織綢緞。

天氣又熱，屋子裏再有許多的蚊子，簡直的一點兒也不能睡覺了

我叫蚊子釘了一口，髒水多的地方兒，蚊子就多，
牠蚤進了，他的衣裳裏頭，有很多的虱子

他的頭髮裏頭，也長了虱子了

這屋子裏頭，臭虫很多，我叫臭虫咬了

你愛吃甚麼魚，您愛吃生魚片兒麼

這個魚，怎麼沒有魚鱗呢，你把魚鱗，給我打了去，他

刮魚鱗哪

鳥兒因為有翅膀兒，所以能飛，飛行機上也，有翅膀兒，
麼，金子的行市，比銀子貴多了，金，銀，銅，鐵，錫，就叫做

五金 這是用鋼造的，比鐵的還結實哪 那不是鉛的，是錫鐵的

撫順煤多兒錢一頓呢 這是煙兒煤，那是無煙炭
你燒一點炭來罷 這個炭，冒煙不冒呢

他叫煙薰死了 用硫磺可以造洋火兒

火藥裏頭，也有硫磺麼 治皮膚病的藥裏頭，聽說都有
硫磺

紅珊瑚子的價錢很貴 那個盆景兒裏頭，有一棵珊瑚
子樹

南方的地方兒樹木最多 有樹木的地方兒，景緻好看
那個公園裏頭，甚麼樣兒的花草樹木都有

松樹，柏樹，不怕冷 松樹，柏樹的葉子，就是到了冬天，也是很長青的

桑樹葉子，可以餵蠶 所到了春天了，柳樹都發了芽兒了

榆樹上結的榆錢兒，也可以吃麼

梅花，算是中國的國花了 日本人很愛櫻花

這是蓋房子用的木料

你會抽鴉片麼 鴉片煙的毒很大，抽不得

現在中國，也要實行禁止鴉片了

那兒的吃食怎麼樣 你快買點兒吃食來罷
西洋人的吃食好，所以身體都很結實的

這是甚麼米 大米也叫白米

北方人愛吃小米粥 我愛吃高粱米飯

黃米也可以做酒 黏糕是糯米做的

麥子可以磨白麵 快種麥子了 東三省出豆子

高粱也不少 芝蔴可以做香油,還可以做點心

北方人愛吃麪,南方人愛飯 那個饅頭是熱的麼

你吃過天津包子麼 這個包子是甚麼餡兒的

中國人早起吃點心,不吃飯

您愛喝甚麼酒 燒酒,黃酒,紹興酒,我都很愛喝

這個菜因為鹽攔多了,所以很鹹

聽說南方的鹽,價錢很貴,買一斤總得一塊多錢哪

那個瓶子裏盛的是甚麼油

你去打點兒油來 沏茶來 倒茶來 買茶葉來

煙捲兒，水煙，旱煙，鴉片煙，我都不會抽 白糖，咖啡糖，都
得買了

日本人早起愛吃醬湯 醬是豆子做的

牛肉，豬肉，羊肉，雞肉，我們鋪子都有

你要買甚麼肉呢 雞蛋也叫鷄子兒，外國人都很愛吃

您天天兒早起喝牛乳麼 這個牛奶，新鮮不新鮮呢

生薑很辣，我不愛吃 切一點兒薑末兒來

拿一點兒胡椒面兒來 我不敢吃辣椒

聽說高麗人都很愛吃辣椒 山東人愛吃生蔥

葱，蒜，韭菜的味兒，都不好聞，我不愛吃。香油就是芝麻油。

北平的烤鴨子，很出名。海參，燕窩，魚翅都是中國的上等菜。

祭神的時候兒，供鯉魚。鯽魚是河魚。

海鯽魚，就是大頭魚，也有叫做嘉吉魚的。

鮑魚湯很好喝。銀魚是炸着好吃。

說是甲魚的血，很養人。螃蟹吃多了寒大，愛肚子疼。

蛤蜊湯很鮮。炸海蜆子也好吃。海帶菜的湯，也不錯。

蘿蔔是保養人的好東西。茄子，有長的，有圓的。南

方出笋。藕就是蓮花根兒，生吃熟吃都可以。

拿黃瓜醃的鹹菜，很好吃。您愛吃韭菜餡兒的餃子麼？

煮芋頭蘸白糖，很好吃。膠州的白菜，很出名。

日本人醃的白菜，很合中國人的口味。

桃兒多吃一點兒不要緊，李子吃多了，愛拉痢疾。

這是甚麼梨？熊岳城的梨，又脆又甜。

良鄉的栗子，也不錯。這是三十里堡的蘋果。

這個蘋果酸一點兒，不好吃。杏兒是軟的好吃。

日本橘子，多少錢一箱子？白葡萄，比紅葡萄還好吃。

葡萄酒，不利害，多喝一點兒不要緊。

那個老頭兒，手裏拿着兩個核桃。

核桃仁兒可以做點心。棗兒是脆的好吃。

您愛吃，酸棗兒麼？這個柿子，澁不澁？

那個柿子若是澁了，我們管換。

我要租一所兒房子。這個房子的房東是誰？

房子好找，街坊不好搭。那所兒房子，一共有幾間屋子？

你們家自己已有房子沒有？那個屋子裏頭，有幾個人？

你們家裏，一共有幾個門？有大門，屋門，後門兒，便門兒？

四個門？

這個房子的窗戶太少了，所以屋子裏很黑。

一層窗戶的房子，到了冬天太冷，你租兩層窗戶的罷？

你把廚房，總要拾掇乾淨了纔好。廚房在後邊兒？

這個屋子的牆很厚，所以冬天很暖和。

你在牆上頭釘一個釘子，把這個掛上罷

院子裏有一眼井 你把院子掃一掃

請到客廳裏坐罷 我們老爺在客廳裏，陪着客人說話
兒哪

你們的炕常燒麼 冬天睡涼炕很冷，總得睡熱炕纔好
米倉裏頭，存着很多的糧食 銀子都在庫裏存着哪
茅廁在那兒 我要上茅廁 茅廁裏頭有臭味兒

僭們一塊兒上澡堂子洗澡去罷

中國澡堂子裏頭，有盆塘，池塘，兩樣兒

澡堂子裏頭，又分官座兒，雅座兒，大屋子三樣兒

馬在馬棚裏吃草哪 你快把馬棚裏打掃打掃罷

這是誰家的花園子 俗們到花園子裏頭涼快涼快去罷

那座樓是幾層 那是三層樓 那座樓，上下都有電梯

樓底下沒有人，都在樓上頭哪 樓梯在那兒

俗們到樓頂兒上的涼台上，去看夕月亮去罷

俗們逛廟去罷 這是甚麼廟 那是關帝廟

那個廟裏頭，有幾個和尚呢 沒有和尚，有尼姑

這是喇嘛廟麼 不是，是道士廟

遼寧，遼陽，都有白塔 西湖的雷峯塔，很出名

你天天兒甚麼時候上衙門去呢

他在衙門，都管辦甚麼事情呢 他在衙門當辦事員哪

走，俗們一塊兒上衙門，打官司去

早起九點鐘上衙門，午後四點鐘下衙門

這件事情，得趕快的，報衙門

你在甚麼學堂畢過業，你們學堂，是公立的，是私立的，現在學堂，都改叫學校了

這是日本陸軍的營房，那個營房，現在沒有兵住了，海關要驗行李，這個煙捲兒，得給海關上稅

中國要實行關稅自主了

那個公司，是有多少資本呢，我們是股份有限公司

他在南滿鐵路公司辦事

正金銀行，朝鮮銀行，中國銀行，都在大連大廣場

他到銀行存款去了 我上銀行取錢去

打銀行給他滙錢去 我要和銀行借款

他上錢鋪換錢去了 錢莊，錢桌子，錢鋪，都是做換錢的

買賣的

信局子，現在都叫郵政局，也都叫郵務局

中國電報局，也可以打日文電報麼

上海，青島，哈爾濱的電報局都可以打日文電報

中國的電報我不會打 那您可以到電報局，託他們給

您打罷

我要買一本中國電報碼子的書

上海有一個很大的機器局

機器局就是製造機器的工廠，也有兵工廠的意思在內

飯館子，是吃家常便飯的地方兒

飯莊子，纔是請大客的地方兒哪

中國的飯館子，我還沒進去過哪

那是甚麼洋行 三井洋行在那兒

客店，客棧，旅館，飯店，都是住客打尖的地方兒

你拉我到火車站去罷 火車站上太亂了，你得多小心

東西 我上火車站接朋友去了 他到火車站送客人

去了

他下了牢獄了 今年他有牢獄之災 他蹲了三年的

牢獄了

你的衣裳是在那兒做的 中國衣裳冬天穿着很暖和
日本衣裳夏天穿着很涼快 洋衣裳是做事情的時候方便

我要買一根腰帶子,和一副腿帶子 你用帶子捆上罷
中國人在屋子裏頭,也有戴着帽子的

我給他摘帽子行禮了 那個人愛戴高帽子

夏天是穿鞋涼快,冬天是穿靴子暖和 鞋沒有勒子,靴子有勒子

我要做一牀被窩,你給我買幾斤棉花來罷 這個棉花舊了,你給我彈一彈罷

這是甚麼布 那是洋布

夏天穿紗衣裳很涼快

單，裕，皮，棉，紗，四季兒的衣裳，我都有

有絨裏子的衣裳很暖和 我要做一件哈喇大氅

這個皮子是羊皮麼 甚麼皮子最好 還是狐狸皮好

沒有針線，怎麼能做活呢

冬天總得穿棉襖 小棉襖兒穿在裏頭，大棉襖穿在外

頭 馬褂兒從前是，禮服現在算是便服了

他窮得連褲子，都沒有得穿的了 不穿褲子，不可以到

人家裏去

這件衣裳的袖子，又肥又長了 你伸上袖子看看合式

不合式

中國襪子和日本襪子不一樣 洋襪子多兒錢一雙
你穿上襪子罷，別光着腳兒出去

那件衣裳的領子太高了 衣裳領子，很容易髒
洋服的白領子，總得常換

這件衣裳有兜兒沒有 錢在兜兒裝着哪

你用手巾擦鼻涕罷 這是洗臉手巾

傢伙就是器具，也有叫做工具的 你洗一洗傢伙罷
你真是一個好傢伙

書在棹子上擱着哪 你把棹子擦一擦

四方棹子，也有叫做八仙棹子的 他屋裏有一張棹子，
兩把椅子 你搬一把椅子來，坐在我這兒罷

他坐在櫈子上看報哪 南方人愛睡牀，北方人愛睡炕
那個病人已經上了牀了

牀上頭有一牀被窩，一個褥子，兩個枕頭

這一架坐鐘，是在那兒買的 這個鐘對不對

現在幾點鐘了 廟裏撞鐘了

這個手表，和掛表，都是在那個鐘表舖買的呢

您的表準不準 這個表幾天一上弦呢

早傘，也叫洋傘 下這麼大雨您怎麼還不打雨傘來呢

他的屋子裏頭，還沒點燈哪 你等掌燈的時候兒再

來罷

電燈比洋燈還亮哪 你把洋燈吹滅了罷

你把電燈擰死罷 你打着燈籠去罷

這是學中國話的書 他不愛念書 我要買一本書

你把書打開 你把書合上 你能背書麼 你給我抄

這本書罷 我天天兒晚上在家裏溫習舊書哪

紙,筆,硯,就叫做文方四寶

信紙也叫八行書 這個筆沒有尖兒了

你給我研一點兒墨罷 這個墨太稀了 你研的墨又

太稠了

您帶着圖書哪麼 你給打一個圖書罷

不打圖書不行 這個圖書的字兒不清楚了

墨盒兒裏,還有墨汁麼 你研一點兒墨,裝在墨盒兒裏

罷

我要打圖書，可是沒有印色了

這個印色，一點兒也不紅了 請您把您的印色，借給我用々

這塊硯台，是端石的麼 硯台裏頭，一點兒水也沒有了
那是水煙袋，不是旱煙袋 抽煙捲兒不用煙袋，都用煙嘴兒

我把箱子上的鑰匙丟了 拿鑰匙來開々門

這個錢箱子上有鎖麼 你把門鎖上罷

這是洗臉盆，不是洗衣裳盆 他把洗傢伙盆兒，當做尿盆兒了

飯盆裏還有飯麼 茶碗小，飯碗大

你拿茶碗舀一點兒凉水兒來

這個茶碗裏有點兒味兒，你快洗去罷

茶壺裏的茶涼了，你再沏一點兒熱的來罷

這個茶壺你涮了麼 大茶壺，算是罵人的話你可別隨便說

碟子裏盛着菜哪 你再拿一双筷子來

西洋人不會使筷子 這個小孩兒會拿筷子了

勺子大，匙子小 那是舀水的勺子 這是炒菜的勺子

用匙子舀湯喝 拿匙子喝牛奶

他往酒杯裏給您斟酒哪 請您把酒杯裏的酒，都喝乾

了罷

那個瓶子裏頭，裝着甚麼酒哪 那是醬油瓶子不是酒

瓶子

這個瓶子破了 酒瓶子叫他給打碎了

你拿瓶子塞兒，把瓶子堵上罷

這是煮飯的鍋 那是炒菜的鍋 你把鍋刷乾淨了麼

這個刀子不快了，你磨一磨罷

拿刀子削一削鉛筆 用小刀子裁紙

罐子裏頭，還有茶葉麼 盒子裏頭，有點心

那個紙盒子裏頭，盛着帽子哪 臉盆裏頭，還有水麼

你把臉盆擦乾淨了，再打一點兒洗臉水來

洋服上的鈕子掉了，你給我安上罷

你穿衣裳怎麼不扣上鈕子呢

你拿鑽來，把這個板子鑽一個窟窿罷

你拿酒鑽來，把啤酒開

他拿剪子，把我的頭髮鉸下來了 我要買一把剪髮的

剪子 你拿刷子，把靴子刷一刷

我一吃完了飯，就得用牙籤兒 我塞了牙了，你拿一根

牙籤兒來

這個東西沒有杷兒，怎麼能拿呢 杷兒掉了，不好拿

我要釘一個釘子，你快拿錘子來罷

你用鋸，把這個木頭刺開罷

箱子裏頭竟是衣裳，沒有別的東西麼 那個匣子裏頭，任甚麼也沒有

你拿木梳來，我給你梳頭 你拿扇子來，搨一搨這個爐子

沒有針，怎麼能縫衣裳呢 我很怕扎藥針兒
用針扎一個小窟窿兒

今天是双十節，都得掛旗子

紅日頭的是日本旗子，白日頭的是中國旗子

這個鈴鐺，怎麼不響了 送號外的，帶着鈴鐺直跑

你會吹喇叭麼 那些個人，又吹喇叭，又打鼓的，是做甚麼哪

那個瞎子，吹的笛子很好聽

你會彈琴麼 琴，棋，書，畫，他都會

這是掛衣裳的架子 他的架子很大，老不愛理人兒

在架子上擱着哪

枕頭矮，睡不着覺 請您鋪上氈子坐罷

被窩，褥子，枕頭，氈子甚麼的，叫做鋪蓋

這個荷包裏頭，有很多的票子 那個荷包裏頭，有煙捲兒

你拿兩塊板子來 拿繩子把他網上

我要晾衣裳，你拿一根繩子來 竹竿子的用處最多

那個籠子裏頭，裝着很多的鳥兒 那是鳥兒籠子

你拿筐子跟着我一塊兒上菜市兒買菜去罷

邀銀子，邀藥甚麼的都得用戥子

這個秤對麼 這個秤一點兒錯兒也沒有

他拿刀殺了人了

老年打仗都用扎槍，現在用火鎗，或是快鎗了

快跑罷，開大炮了 他私運軍火，叫衙門拿住了

馬車比洋車快，汽車比電車，到底是那個快呢

他昨天坐火車走了 你會騎自行車兒麼

我不會推小車子 這是拉貨的敞車 人拉的貨車，叫

小大車兒

前清的時候兒，做官的出門，都要坐轎子 現在文明結

婚，都不坐轎子了

你把鞍子快給馬備上罷，扯手斷了馬跑了

你給馬戴上嚼子，牠就老實了，這個馬得釘掌了

您帶着洋火兒哪麼，您把洋火借給我用々

這是國貨是洋貨，他開了一個襪貨舖

風船慢，輪船快，那個風船掛上蓬了

火輪船，一點鐘能跑多少里呢，船桅折了，船要翻了

那個船上有幾條船桅

福建省的添器很出名，日本的添器也不錯

沒有錢辦不了事，錢是好東西

他就認得錢，只要有錢，甚麼事都能辦得到

他花錢，像是流水兒似的，一文錢逼倒英雄漢。

現在用銅子兒，不用小銅錢兒了。

鄉下地方兒，還有小銅錢兒，可是不大用了。

小銅錢兒也，叫制錢兒。

銀子的行市落了，現在各國都用金子，銀子的用項太窄了。

本地都使甚麼票子呢？交通銀行的票子，很有信用。

正金銀行出的票子，叫做鈔票。朝鮮銀行出的票子，就

是金票，俗名兒也，叫老頭兒票。

洋錢有兩樣兒，一樣兒叫大洋，一樣兒叫小洋。

洋錢現在到處都通行了。

我給您開一個對條兒罷 你拿這個對條兒到我們那兒去取錢去罷

領事館來了照會了 由外交部照會日本公使了
衙門已經出了告示了 街上貼了很多的告示

你沒看見告示麼

你帶着護照哪麼 沒有護照，不准你過去

我們要驗一驗護照 我有護照，請你們多保護我罷
這是僑們兩國的條約 總得照着條約辦

現在要改訂通商條約了

取消不平等條約，到底是甚麼意思呢

這件事情，總得先立一個合同 已經批了合同了

合同上是怎麼定規的

這是打衙門裏來的文書 文書上寫錯了

我寫了一張呈子，遞到衙門裏去了 我寫了一個呈子，把他告下來了 他託代書的寫了一個呈子 沒有呈子不要緊，口訴也行

這兒有字據，你還不信麼 空說不行，總得先立一個字據纔好 這是他寫的字據，我還留着哪

你開一個收單兒來罷 沒有收單兒，不能給你錢

你在收單兒上，打一個圖書罷

這是我履歷 你開一個簡單的履歷來罷

要兩份親筆寫的履歷

他上街買東西去了 這裏頭有甚麼東西
那個人不是個好東西 錢是好東西

你有甚麼事情 有一件要緊的事情

今天是禮拜，不辦事情 這兩天事情很忙

他住在甚麼地方兒了 一點兒地方兒也沒有了

中國的地方很大 火車裏頭還有地方兒麼

金票的行市怎麼樣 行市有長有落，不一定

東西好，價錢也便宜 那個舖子的東西，價錢太貴

價錢雖然賤，東西可不好

這個布的顏色很好看 這個顏色不新鮮

他臉上的顏色不好看 這個顏色太老

那個顏色又太嫩了

今天有甚麼新聞沒有 大阪朝日新聞,是日本有名的報紙

做官的總得給國家出力纔好 國家若是強盛,人民就不受外人的欺負

你們學堂一年得多少經費 因為經費不足,所以老辦不好

俗們兩國的風俗差不多 這件事情有點兒敗壞風俗,所以衙門不准辦 那個地方的風俗太壞了

這是前清的律例 那兒有這樣兒的律例呢

這是學堂的章程 請把章程給我看一看

這是我們這兒的章程，誰都得遵守

我一點兒工夫也沒有，你不下工夫，怎麼能會呢

你騰出一點兒工夫來，學一學中國話罷

西湖的景緻很好看，這個地方兒是那兒的景緻好看

呢，這兒甚麼景緻也沒有

我沒有力量，所以辦不到，有錢就有力量

他的力量怎麼樣，他的力量不小

那個人有點兒皮氣，我的皮氣不好，容易得罪人

那個人一點兒皮氣也沒有，很老實的

今年的年成怎麼樣，年成倒不錯，就是土匪鬧的太利

害了

我一到了上海，就辨不出方向來。你還記得方向麼？有指南鍼，就錯不了方向了。

你認得洋碼子麼？中國電報是四個碼字，算一個字。你會寫蘇州碼子麼？這個碼子沒開錯了麼？

萬里長城的工程，實在是不小啊。那個工程局包了一個大工程。

鐵路的工程，多，嚕，纔能完工呢。修碼頭的工程，還沒動工哪麼。那個工程是包工。

那個巡警受了賄賂，把賊給放了。做官的，千萬別貪賄賂。

他父親的年紀不小了。你已經這麼大年紀了，怎麼還

這麼糊塗呢

他的年紀還輕，辦不了那麼大的事情 他有多大年紀了 我們倆的年紀差不多

我要做一套洋服，你給我量一量尺寸罷

這双鞋的尺寸做錯了，你給我換一換罷 量好了尺寸再做罷

我這程子的運氣不好 近來中國的氣運不佳

我忘了寫姓名了 你問了他的姓名了麼

姓名，住址，都得寫明白了

請教貴姓大名 我姓田中，名子叫義太郎

這是他的真名實姓麼 恐怕是假名假姓罷

那個青年很有志氣的，沒有志氣的人，一定沒有大出息。

他一點兒官僚的習氣也沒有，他老改不了當兵的習氣。

北京話的腔調兒很難學，他說話，老是南腔北調的，很不好聽。那個唱戲的腔調兒不錯。

那個老頭兒的精神很好，日本人都有愛國的精神，你怎麼一點兒精神也沒有呢？

這屋子裏很乾淨，他很愛乾淨。

你的衣裳髒了，快換乾淨的罷。那個苦力的身上很不乾淨。

我今天有點兒不舒服，洗完了澡，身子很舒服，到公園裏去遛達遛達去，心裏很爽快的。那個人辦事情很爽快，這真是爽快極了。

這個東西結實不結實，他的身子很結實，這個東西不結實，一來就壞了。

今天街上很熱鬧，他們看熱鬧兒去了，看熱鬧兒的人直起鬨。

上海的買賣很興旺，那個舖子，所興旺起來了，這個地方兒，一點兒也不興旺。

這個屋子很寬綽，他手底下不大寬綽，那個小孩兒很聰明，聰明人不該當吃大煙。

我腦袋疼的很利害 那個人很利害的你別惹他
俗們兩國利害相同，總得實行親善纔好

那個武人很暴虐的 他的皮氣很暴虐的

他說的話很含糊，恐怕靠不住 一點兒也不含糊，您請
放心罷 他辦事老是含含糊糊的，叫人不自信服他
他太傲慢了，沒有人理他 傲慢就是自大，就自大是一
個臭字兒

你真糊塗，我這麼說，你還不明白麼 你不說，我還明白，
你越說，我越糊塗了

他一點兒也不愛幹活兒，真懶惰 年輕的人，不可太懶
惰了 人一懶惰，就快沒有飯吃了

他的身子很軟弱 中國現在太軟弱了 那個人是個軟弱無能的

那個人很奸詐的，你別真信他的話 湖北老兒和上海流氓，奸詐的人太多了，你總得小心點兒纔好

不要緊有我哪 有一件要緊的事，要和您商量商量 這麼要緊的事，你還說不要緊麼

人都走了，屋子裏很冷清的 這個地方兒甚麼熱鬧兒也沒有，很冷清的 他家裏冷冷清清的，任甚麼也沒有 近來因爲地方不大太平，所以買賣很蕭索的

這幾年營口的生意很蕭索，可是哈爾濱的買賣倒很興旺起來了

這件事，我怎麼到底一點兒也不知道呢，真是奇怪極了。

他那麼很結實的人，怎麼會死了呢，太奇怪了。

你看這個東西有多麼奇怪呢，奇怪極了，太奇怪了，真奇怪。

這是我打外國帶回來的一點兒稀罕東西，送給您用罷。鄉下的小孩兒們看見一點兒外國的東西，就很稀罕的了，不得。

東三省的出口貨，豆子，豆餅，豆油，是大宗兒。大宗兒的賬，已經還完了，零碎賬，還沒算哪。沒有整的了，就有零碎的了。

你知道不知道多他嚙來呢。我早就知道了。我一點

兒也不知道

你打多嚙認識他的 你認識蔣介石麼 你不認識字麼

我告訴你一件事 請您告訴他罷 你告訴他了麼 他還沒告訴我哪

請您和他商量商量罷 我給你商量商量看看罷

我要和您商量一點兒事情,請您明天早起來一邊罷

我很盼望他快回來 我不盼望發大財就盼望每天平

々安々的就得了 一點兒盼望也沒有了

我是新來的,任甚麼也不知道,請您多照應點兒罷 求
您照應他一點兒罷 我到了那兒,他很照應我了

承您照應，謝謝。

你們是怎麼定規的呢？你和他定規了麼？

那件事還沒定規哪？我和他定規，今兒晚上見面

請您給定規定規罷，已經定規好了。

你都預備好了麼？我沒給您預備甚麼好吃的。我現

在預備考試哪？他預備要走哪？

你打算怎麼辦呢？我打算買一套中國衣裳。他打算

幹不幹呢？他打算養活一口豬。

你怎麼不養活他呢？養活小孩兒真不容易。他不養

活他媳婦兒了。

俗們上公園裏去遛達遛達去罷。他天天兒上那兒遛

達去呢

賊打後門兒進去的，進去要票不要呢？打左邊兒進去，打右邊兒出來。他們家裏出來進去的人很多。他已經睡覺了。昨兒夜裏他沒睡覺，你能睡覺不能呢？

這個表有點兒毛病了，你給收拾收拾罷。那個人太壞了，我得收拾收拾他。你把屋子給拾掇拾掇罷。他拾掇院子哪？

他不是好人，你得防備他一點兒。這程子土匪開得很利害，您得加一點兒防備。國家總得要防備共產黨纔好。

你打聽明白了麼 我和你打聽一件事情 我和警察打聽道兒了

你吩咐廚子，快預備三位客人的飯 我吩咐他們多加防備了 吩咐底下人買去了

我不認識他，請您給我介紹介紹罷 我給你們二位介紹介紹，這位是李先生，這位是張先生 請您給我寫一封介紹信罷

他保舉我當科長了 沒有有力量的人保舉，怎麼能陞官呢 他得了保舉了

我很佩服你 我不佩服他 沒有不佩服他的 他做事情，一點兒不公平，誰也不佩服他

我很感激您的盛情，蒙您優待，實在感激得很。令尊、令堂都很康健啊。令尊大人今年高壽了？令堂是多嚕去的世呢？令兄現在在那兒恭喜哪？這位是令親麼？令友是多嚕來的呢？

令正的貴恙好了麼？令郎上學了麼？

貴國話怎麼說？貴處是那兒？貴寓在甚麼地方兒？您貴姓？您今年貴庚了？貴衙門是打幾鐘辦公呢？寶號的買賣好啊？寶號是甚麼？請教台甫。

家父上衙門去了。家母在家裏做衣裳哪？

家兄在上海做買賣哪？舍弟到日本留學去了？舍親是纔打日本國來的？

敝友託我和您說，他想要見一見您。這是賤內，因爲不明白貴國話，有失禮的地方兒，請您別見怪纔好。小兒今年已經考入中學了，小女也快要出門子了。您懂得敝國話麼？敝處是日本東京，敝衙門是市政府。草字百川。

現在世界各國，沒有不注重教育的。

您會說英國話麼？上海也有法國租界。

德國的醫學很進步，奧國的皇太子，聽說被暗殺了。

美國的商業很發達，俄國起了革命了。

高麗人很會種水田，印度人怎麼那麼黑呢？

他上南非洲開鑛去了，他是南洋群島的華僑。

美國的金山地方兒，有很多的廣東人，在那兒做大買賣

華聖頓是美國的大英雄 華盛頓是美國的京城

西比利亞鐵路，算是歐亞交通的一個大機關

西藏的班禪和達賴，都很信仰喇嘛教

外蒙古已經獨立了 內蒙古還有王公大臣麼

中國的東北，就是滿洲一帶的地方兒

奉天，現在改叫遼寧了 北京也改叫北平了

現在的河北省，就是從前的直隸省 天津是北洋的一

個大通商口岸

漢口的英國租界，聽說已經叫中國收回來了

外國人管煙台叫芝罘 營口又快封河了

保定的軍官學校，現在還有麼 中國的革命是先打武昌起來的

香港，現在是歸英國管了 廣州，就是廣東的省城
廈門的出口貨，是紅茶，白糖，紙張，菸絲甚麼的 膠州的白菜很好吃

青島已經交還中國了 威海衛，已經接收了麼
海參崴，是俄國極東的一個大碼頭兒
大沽口的砲台，早就拆了

張家口，是北方的一個旱碼頭兒
山海關，現在還有奉軍在那兒把守麼
中東鐵路公司，就在哈爾濱

恰克圖是中俄通商的地方兒

內外蒙古和西藏等處，都有喇嘛廟

十三陵在河北省，是明朝的皇陵

萬里長城，都說是秦始皇拉夫修的

揚子江，就是長江，也叫大江

黃河的鐵橋，還沒修好麼

漢水，是湖北省的大河，自古就有名

黑龍江，是中俄交界的一道大河

白河，是由通州流到天津的

灤河，是在山海關裏的灤州，樂亭一帶地方兒

松花江，是關東最長的一道大河

洞庭湖，長有二百多里，寬有一百多里，真是一個大湖啊。

山東的泰山和曲阜，都有孔子的古蹟。

因為華山在陝西，所以就叫做西嶽了。

五臺山在山西，那兒的廟很出名。

四川的峨眉山上頭，有很多的山洞。

長白山，就是清朝的發祥地。

時事新報上，登着那件事情哪。

聽說京報，已經改組了。

滬報館，從前在上海，現在已經不開了。

申報，是上海第一的，又老又大的報紙。

閩報，就是福建省的報。

漢聲，直說浙江潮，都是報紙的名稱，現在已經都沒有了
京漢鐵路，是打北京修到漢口，現在改叫平漢鐵路了
粵漢鐵路，是打廣東到漢口的，但是至今還沒修完哪
川漢鐵路，是打四川到漢口，也還沒修起來哪
津浦鐵路，是打天津到浦口，早就通車了
滬寧鐵路，是打上海到南京，聽說辦的成績還算不錯
恰庫鐵路，是打恰克圖，到庫倫的，可不知道已經通車了
沒有呢

京鞋的樣兒好看

今年口皮兒價錢大不大

寧綢近來不大時興了

杭緞是杭州出的緞子，到處都很受歡迎的。
浙江湖州府的湖絲，湖縐，都很出名的。

湖州的湖筆也不錯。

四川成都府出的蜀錦，自古就有名。

徽墨是出在徽州，端硯是廣東端溪縣的名產。

宣紙出在安徽宣城縣，寫字畫甚麼的都用這種紙。
你往箱子裏頭，攔上一點兒潮腦罷，免得衣裳招虫子。

廣橙，廣橘，都很好吃。建蓮子，是保養人的好東西。

山西的汾酒，力量很大。紹興酒，日本人也愛喝。

福建武夷山出的武夷茶，滋味兒很好。高麗參的銷路很廣。

關東菸的味兒很冲，我不敢抽。日本刀很快，那塊碑是大理石造的。我很愛吃金華火腿，長蘆鹽運使，現在還駐在天津麼？

呂宋煙，也叫雪茄煙，價錢太大，我抽不起。狀元，進士，舉人，秀才，甚麼的，都是前清念書人的功名。當初狀元的地位，和今日的博士差不多。前清的進士，比日本的學士，還榮耀哪。

舉人比得業士，還體面一點兒。

中了秀才，是念書的人頭一回美的日子。孔教也叫儒教，中國念書的人，大概都信仰他。佛教是打印度傳來的。回教不吃豬肉。

耶蘇教也叫基督教，中國人信的也不少了
天主教的勢力很大 白蓮教，是一種邪教

哥老會是一種秘密的團體 義和團最反對洋教
文廟就是孔子廟 關帝廟，老爺廟，都供的是關羽
念書的人，都到文昌宮去燒香

昭祠忠裏，供的都是爲國盡忠的，文武官員們
龍王廟裏供的神，聽說是水神

東岳廟，在北平朝陽門外頭 娘々廟供的是女神

城隍廟，像是日本的各地神社似的，到處都有

地藏庵供的是地藏菩薩，大概都是姑子廟

紫竹林，是天津最熱鬧的地方兒

東交民巷裏有各國的公使館

東四牌樓比西單牌樓還熱鬧哪

大柵欄兒是北京第一的濶地方兒

從前在菜市口兒殺人 御河橋也北平的地名兒

隆福寺是每月開六天

雍和宮是一個大喇嘛廟，裏頭甚麼樣兒的奇怪神像都有

白雲觀的老道，有五百多人哪

景山也叫煤山，聽說是明朝的崇禎皇帝，就弔死在這個山上了

玉泉山的水很好喝 孫總理的靈柩，就停在碧雲寺裏

了

萬壽山的景緻很好看 昆明湖是乾隆年間修的

崇文門也叫哈達門，離交民巷不遠兒

正陽門就是前門，那條大街上很熱鬧

朝陽門，俗名兒叫做齊化門 順治門就是宣武門

堯舜，就是唐堯和虞舜，都是老年的有道的明君

孔聖人，就是孔夫子，人々兒都崇拜他

孟夫子，也稱孟子，他的名字叫做孟軻

朱夫子就是朱熹

秦始皇是中國第一的專制大皇帝

漢高祖，就是漢劉邦，當初乃是一個匹夫，後來居然竟做

了天子了

楚霸王的名字叫做項羽，算是一個大英雄

韓信曾受胯下之辱，後來竟做了有名的大將了

太史公，就是司馬遷，因為他受了宮刑之後，還能做了一

部很好的史記，所以人人兒都尊稱他爲太史公

劉先主，就是三國時代的劉備

諸葛亮字孔明，別號臥龍，因為他當蜀漢的丞相有功，後

來封爲武鄉侯，所以後人都稱呼他爲諸葛武侯了

曹操是一個大奸臣，但是至今還有很多的人佩服他

王右軍，就是晉朝的王羲之，他寫的草字，隸字，都很出名

的

唐太宗，算是中國的一個文武双才的大皇帝

李太白，又會作詩，又能飲酒，可算是一位大名士啊

杜工部，就是杜甫，他的字兒叫做子美，他作的詩，更是有名了

白樂天，就是白居易，也是一位大詩家啊

韓文公，就是韓愈，字退之，世人又稱他爲韓昌黎，是唐朝一位大文學家

顏魯公，就是顏真卿，他寫的字，也很有名的

蘇東坡的文章，算是沒有不知道的

王安石，主張改革宋朝的政治，當時很受一般人的反對了

岳武穆，真是一位精忠保國的大英雄啊

文信國的正氣歌，真是青年們的好教訓

王陽明的良知良能的學說，就是日本人，也有很多信仰他的

李自成，是明末清初的一個大流寇

吳三桂，是明朝的大將，後來投降於大清了

年羹堯當了大將軍之後，雍正皇帝疑惑他要造反，所以就賜死在牢獄之中了

曾文正，就是曾國藩，和太平天國打了多年的仗，算是很爲清朝出過力的人啊

李文忠，就是李鴻章，就連那外國的小孩兒們，也沒有不

知道他的名字的啊

中國人的姓氏，都在百家姓兒的那一本書上哪
三字經兒，是小學生兒們，頭一回要念的書

聽說千字文兒那本書，日本人也有念過的了

大學，中庸，論語，孟子，這四部書，就叫做四書

詩，書，易，禮，春秋，那五部書，就叫做五經

論語這部書，分爲上下兩套，所以上套叫做上論語，下套
就叫做下論語了

研究作詩的人，總得先念唐詩

唐宋八大家的古文很好

東華錄這本書，算是清朝的一部小歷史

大清會典，是清朝一代的法制之書
請您查一查康熙字典罷

中外輿地圖上，各國的地名兒都有
願意學歐體字的人，總得常看歐帖
聖教序的字體，分爲王褚兩派

九成宮的古碑字帖，現在還有麼
玄秘塔，是學柳字的一種好字帖
萬國公法，現在叫做國際公法了
詩韻，就是研究作詩的音韻之書

幼學，是十來歲兒的小孩兒們念的書
聊齋那部書，不是說鬼，就是說狐，所以也可以叫做鬼狐

傳了

水滸傳上所寫的，都是那梁山泊上的故事，所以尙武的青年們，都很愛看的

三國演義上所說的都是，蜀，魏，吳，三國爭天下的故事

兒女英雄傳，是大姑娘小媳婦兒們，愛看的一部小說兒一點兒是這麼寫（、）一鉤兒（丿）要用力往上挑

寫一撇兒（ノ）的時候兒，要用力送到了家纔好看

寫一捺兒（ㄣ）的時候兒，不要寫的像臭小脚兒似的纔好看

一橫兒（一）要輕一點兒寫

一豎兒（丨）要寫的又重又直纔好看哪

一拐彎兒，是有往裏拐(ㄣ)和往外拐(ㄣ)的分別

三點水兒，和日本的(シ)字兒差不多

草字頭兒，像是二十(廿)似的

豎心傍兒，也叫豎心兒(忄) 走之兒，有大走(走)和小走(辶)之分

提手兒(扌)乍看像是才字兒似的 寶蓋兒(宀)和禿寶蓋兒就差一點兒(冫)

耳朵兒有左右之分，左耳朵兒，在阜字部兒(如陟)

右耳朵兒，在邑字部兒(如邛)

單立人兒(亻)是一撇兒，雙立人兒是兩撇兒(彳)

甲，乙，丙，丁，戊，己，庚，辛，壬，癸，這十個字，叫做天干

甲乙是東方屬木

丙丁是南方屬火

戊己是中央屬土

庚辛是西方屬金

壬癸是北方屬水

子,丑,寅,卯,辰,巳,午,未,申,酉,戌,亥,這十二個字,叫做地支,

子鼠,丑牛,寅虎,卯兔,辰龍,巳蛇,午馬,未羊,申猴,酉雞,戌狗,

亥猪

一,二,三,四,五,六,七,八,九,十,這是蘇州碼字,買賣人都愛用

他寫賬

問答之上的應用

(一)

他能來麼 大概能來罷
請您也來罷 好，我也來罷
他來過麼 他沒來過

(二)

他還沒來麼 他已經來了
您走不走 我不走

(三)

他走了麼 他還沒走哪
僭們先走罷 請您自己先走罷
您幾點鐘走 我回頭走
你行了麼 我行了

(四)

他能行麼 他不能行
還不行麼 還不行

怎麼就能行呢 怎麼也不能行

好了麼 還沒好

怎麼不好呢 我不知道怎麼不好

怎麼樣兒纔能好呢 這樣兒就能好了

那能好麼 那能好罷

對了麼 對了

他也對麼 他不對

你還沒對麼 我還是不對

你看我的對不對 我看你的對了

(六)

他買了麼 他沒買
怎麼沒買呢 沒有錢，不能買
你要買麼 我想買

(七)

請您買一個罷 好，我買一個罷
他要麼 他不要

(八)

你也不要麼 我要
誰還要呢 他還要
您沒要麼 我要了
還沒完麼 還沒完哪
怎麼還不完呢 現在就完
多麼能完呢 一會兒就完了

(九)

都完了麼 都完了
多幾個 多四個
少幾個 少兩個

(八)

已經有幾個了 已經有五個了
還有幾個 就剩一個了
買了多少 買了二十個
他要多少 他要十個

(二)

你有多少錢 我有五塊錢
你剩下多少 我剩下十個
這是幾斤 那是八斤
有八斤麼 恐怕不穀八斤

(三)

那麼有幾斤呢 有七斤半

還有半斤沒有了 一點兒也沒有了

還有麼 還有

還有多少 還有六個

還有兩個麼 還有一個

再沒有了麼 再沒有了

來了多少人 來了三十幾個人

還有幾個人沒來哪 還有四五個人沒來哪

有多少人要來呢 有四十個人要來

一共來了多少人了 一共來了三十六個人了

得多少天,可以回來呢 十幾天,就可以回來

(四)

(三)

(五)

他是多嚕回來呢 他是十一號回來
你幾天能回來呢 我三天的工夫就能回來
那麼你幾兒回來呢 我後兒就回來了
您怎麼了 我病了

✓
(六)

這是怎麼了 這是有毛病了
那是怎麼了 那是犯了病了
他怎麼了 他病死了
近來怎麼樣 比從前好一點兒
他怎麼樣 他也好的多了
那件事情怎麼樣了 還沒辦好哪
這個東西怎麼樣 還算好

(七)

誰在家哪 誰也沒在家

明天您在家麼 明天我不在家

他甚麼時候兒在家 他多嚙都不在家

您今天在家不在家 我今天不在家，他許在家

(六)

他來是有甚麼事 甚麼事也沒有

你叫他來有甚麼事 沒有甚麼要緊的事

你現在有甚麼事 我現在沒有甚麼事

他做甚麼事哪 他甚麼事也沒做

你愛吃甚麼 我愛吃這個牛奶糖

你父親愛誰 他愛我兄弟

你愛在那一個學堂念書 我愛在這個學堂念書

(三)

你愛撒謊麼 我不愛撒謊

你會說日本話麼 我不會說日本話

你今天能去麼 我沒有工夫，不能去

你明天可以回去麼 我若沒有事情就可以回去

中國菜你吃得來麼 我吃不來

(三)

今兒是陽曆的幾兒了 今兒是二十九號了

幾兒算賬呢 明兒算賬

幾兒是月頭兒 後兒是月頭兒

後兒是幾兒 後兒是一號了

(三)

多嗜歇工 禮拜歇工

幾兒是禮拜 後兒是禮拜

今兒是星期六麼 不是，是星期五
你是禮拜一和禮拜三去麼 不是，我是星期二和
星期四去

(三)

他說來不來 他說準來

你也一定能來麼 我不一定能來不能來
來不來不要緊麼 不來不行，有工夫總得來

(四)

請您隨便來罷 我有工夫一定來

您甚麼時候兒有工夫 那可沒準兒

現在有工夫沒有 現在一點兒工夫也沒有
請您勻出一點兒工夫來罷 我那兒有閑工夫呢
那麼老沒有工夫麼 簡直的老沒有工夫

(三)

那個地方兒您去過麼 去是去過，現在都忘了
你去過幾盪 我去過兩盪
去過兩盪了，還能忘了麼 去過一盪兩盪的，是記
不住的

(三)

他也去過麼 他没去過
他是幾月走的 他是六月走的
他走了有幾個月了 他走了有三個多月了
他幾月能回來 他年底能回來
他一共去幾個月 他一共去半年
你打算多嚒走 我打算坐下盪船走
下盪船是多嚒開呢 是初九開

(元)

你一定要走麼 我有要緊的事，一定得走
您下盪得多嚕，纔能回來呢 我下盪總得過了年，
纔能回來哪

(元)

您打算怎麼走啊 我要起旱走
坐火車走不好麼 火車已經不通了
起水路走不行麼 輪船到不了那兒
您怎麼走的這麼急呢 我有急事，不能不快走
這個東西，中國話叫甚麼 那叫煙袋
煙袋是做甚麼用的 是抽煙用的
那個不叫煙袋麼 那個不叫煙袋
那麼那個叫甚麼呢 那叫煙嘴兒

(三)

你販來的都是些甚麼東西，竟是洋廣襪貨，甚麼貨物最多呢？吃的，使的，用的東西都有。今年甚麼東西的價錢頂便宜呢？襪貨的行市都不算貴。

(三)

他要買點兒甚麼東西呢？他要買一套衛生衣。這個東西多少錢？那個東西一塊錢四個，合多少錢一個呢？合兩角兒五一個。

(三)

我要買七個是多少錢呢？是一塊七毛五。再買三個，一共是多少錢呢？一共是兩塊半錢。這個東西你要賣甚麼價錢呀？價錢不貴，一角兒五一個。

(三)

多買價錢不能少算麼 價錢錯不了，您不要駁價兒了

多買，少買，一樣的價錢麼 我們是零賣，發行，都是一樣的價錢

那麼打價兒不賣麼 是，我們都是言無二價
你一共要買多少 我一共要買二百五十個

你有多兒錢呢 我一共共有三十塊錢

您一共纔有三十塊錢，那不能數 那麼得有多兒錢，纔能數呢

你一共得預備一百塊錢 我那兒有那麼多的錢呢

(三)

你現在就要走麼 不我八點鐘纔走哪
現在還沒到時候兒麼 還早一點兒

現在幾點鐘了 快七點半了

火車要走幾點鐘的工夫呢 差不多得走兩點多
鐘的工夫

(三)

你的表對不對 不快不慢正對

那麼你把這個表給我對一對罷 你的表快一點
兒

快幾分 快十分

你的表不慢麼 不慢我的表走得很準的

(三)

你現在看的都是甚麼報啊 各種的新聞紙都有

(三)

近來有甚麼特別的新聞沒有呢 沒有甚麼新鮮事情

上海新聞報的報費，每月是多少錢 每月大洋一塊二角兒

你頂愛看甚麼報 我頂愛看時事新聞

你都是禮拜幾上學堂去 我是禮拜一和禮拜三上學堂去

今兒到底是禮拜幾了 今兒是禮拜你，也忘了麼 那麼明兒是星期一了 對了，你還打算告假麼 我已經告了兩個禮拜的假了，明天一定得上班了好，明天我和你一塊兒去罷

(三)

他還沒回來麼 已經回來了

多嚙回來的 今兒早起回來的

你還回去麼 若是他回去,我也就得回去

來回得走多少日子呢 一去是四天,回來是三天,

一共得一個禮拜哪

(四)

他現在做甚麼哪 他拾掇屋子哪

他沒掃院子麼 院子很乾淨的,不用掃了

你幹甚麼哪 我掃地哪

掃完了地,還做甚麼呢 不做甚麼了

(五)

您在那兒住哪 我在神田區^{ゴトウ}的旅館裏住哪

在那兒住着方便麼 離着學堂近,很方便的

(三)

誰叫門哪 送報的,送號外來了
了
還做洋貨舖的買賣不好麼 本錢太大,我做不起

麼買賣好哪

再不做買賣了麼 做是做,現在還沒想起來做甚

現在做甚麼買賣哪 現在沒做買賣

(四)

你都做過甚麼買賣呢 我開過洋貨舖

罷

我也搬到您那兒住去罷 那好極了,您也搬來住

十幾塊錢就夠了

住一個月得多少錢呢 長住不貴,一個月不過三

(豐)

還有誰來了 還有送信的來了
又進來了一個人他是誰 他是張公館的聽差的
他做甚麼來了 他送東西來了

你上那兒去 我上衙門辦事去

你們衙門在那兒 我們衙門在城裏頭

你這是打家裏出來麼 不是我是打朋友家裏出
來的

(圖)

你們衙門公事忙不忙 不大很忙

你這個表,是在那兒買的 我是在上海買的
是在上海那兒買的 是在上海大馬路史惟記買
的

(豎)

他那兒的表好麼 聽說不錯

你再到上海去的時候兒，也給我帶一個來罷

好，我也給你買一個來罷

你買那個手提皮包，是有甚麼用處呢 旅行的時

候兒，帶着牠很方便

還有甚麼用處呢 用處多了，可以裝錢，也可以裝

東西甚麼的

再沒有別的用處了麼 出門兒的時候兒，帶着牠

很好看

那麼，我也買一個罷，爲的是走路的時候兒方便

好，你買一個罷，方便極了

(哭)

菜還沒得哪麼 快得了

甚麼時候兒得呢 再過半點鐘就得了

飯也能得麼 飯早就得了

湯也能得了麼 湯也得了

(哭)

這個壺裏的水開了麼 那是開水

你怎麼知道是開水呢 我看見牠開了

開水怎麼這麼涼呢 已經過了很大的時候兒了

你再叫牠開一開罷 好了，又開了

(哭)

您貴姓 我賤姓李

台甫怎麼稱呼 草字鴻章

久仰久仰 豈敢豈敢

(兒)

您現在在那兒恭喜 我在商務總會辦事

貴處是甚麼地方兒 敝處是北平

貴處近來興旺不興旺 敝處近來很蕭索的
打貴處到敝處有多麼遠呢 從敝處到貴處總有
兩千多里地

(吾)

這位貴處是那兒呢 他也是我們敝處那兒的人

您早起甚麼時候兒起來 我早起的很早
早起起早於身體很有益處 可不是麼

您起來就出門麼 是我現在剛回來

您明天早起起來的時候兒也叫我一聲兒罷
好，我明兒叫您罷

(五)

您喝茶了麼 我剛起來還沒喝哪
您天々兒早起，是到那兒喝茶去呢 我是到茶館
兒裏喝茶去

您吃早點心，也在茶館兒裏吃麼 是，我在茶樓上
吃

您是吃完了早飯，纔上衙門去麼 不，我是喝完了
早茶，就上衙門去

(三)

您這是打那兒來 我這是纔打家裏來

您打這兒還要上那兒去呢 我還要到一個朋友
家裏去瞧瞧

您打算甚麼時候兒回家呢 我因爲家裏還有一

(五)

那麼晌飯和晚飯，都是甚麼時候兒吃呢
晌飯是十一點半，晚飯是五點多鐘
吃兩頓飯，早起不餓麼 早起吃點兒點心，所以不
很餓

您請到這邊兒坐罷 我不敢那麼坐
您該當坐上座的 我可不敢坐首座

(三)

點兒事情哪，所以回去的很早
是有甚麼事情呢 是有一點兒要緊的事情
您早吃了飯了 早就偏過了
您甚麼時候兒吃早飯啊 我們是兩頓飯，不吃早
飯

您若不坐首席，別人就不能坐了。我坐末座兒就好了。

您是遠來的貴客，該當坐上座的。那麼我就遵命了。

(丑)

您會吃紙煙不會？我會一點兒。您請吃。這個煙看怎麼樣。這個煙太利害了，我不敢吃。

(丑)

您平常都吃的是甚麼香煙呢？我吃的是刀牌兒煙。三炮台怎麼樣呢？那我可吃不起。您請喝茶罷。我已經喝穀了，再不喝了。我不愛喝茶，喝一杯咖啡怎麼樣呢？我也不喝咖啡。

(老)

了

那麼喝一碗紅茶罷 您別張羅了，我實在不喝了

再喝一瓶汽水兒罷 那太涼了，我更不敢喝了

這一位是誰，請您給我引見引見 這是我們舍親，請您多照應罷

令親是多嚙到這兒來的 舍親纔來了有兩個多月

這位打算在這兒做甚麼事情呢 他是先到這兒看一看，後來諸事還得請您多指教

請他有工夫的時候兒，常到我們那兒去談々罷 謝々，改日叫他拜望您去

(吳)

令友怎麼稱呼 他叫王愛民
王君從前做過甚麼事情呢 他做過買賣
他現在怎麼不做買賣了

他的買賣已經做賠了，沒有本錢了

那麼他現在要做甚麼事情呢 他現在沒有事情
可做，打算暫且閒幾天看看

(吳)

你上這兒做甚麼來了 我特意來看博覽會來了
甚麼叫做博覽會呢 就是賽珍會的意思

他是做甚麼來了 他也是來看博覽會來了

你們爲甚麼都愛看博覽會呢 因爲看博覽會可
以增長知識

(杏)

貴國是美洲的那一國 敝國是北美合衆國

那麼貴國就是美國罷 不錯，敝國就是美國

貴國話是和那一國一樣呢 敝國話是和英國話

差不多

貴國離着那一國最近呢 敝國離着墨西哥國最

近

(杏)

您到這本地，有幾年了 已經有十幾年了

您到這兒已經這麼多年了，中國話一定說的很好

罷 我從前一點兒也沒學過，近來纔用心學，所以

還說的不大好哪

您既打算在這兒做事業，總是學一點兒中國話方

便些 是的是的

那麼您的中國話，學了有多少日子了呢 纔學了
三個多月的工夫

(三)

您會說我們敝國話罷 貴國話我是一點兒也不
會說，英國話還可以明白一點兒

我也是不大會說日本話

您的日本話，說的很好啊 因為日本話很難學，所
以還說不到好處哪

(三)

您還認得我不認得我了 我彷彿是在那兒見過

您似的

您認得高橋罷 是，我認得他

(奎)

我不着事情，所以纔閒着哪
諸位都早來了罷 我們也都是剛來
我實在來晚了 我們來的也不早

(畜)

他就是我們家兄 那麼我在府上，見過您一面了
不錯，您想起來了罷 剛纔我實在忘了，您可千萬
別怪我

他還閒着哪麼 是他任甚麼事也沒做
他任甚麼事也不做，是指着甚麼過日子呢 他原
來就有錢，閒個三年二載的不要緊

你這程子做甚麼事情呢 我也是閒着哪
你必是也有了錢了，所以纔敢閒着哪 我是因爲

(癸)

下回我一定早來 您別客氣，那不要緊
高兄來的很早罷 他也是剛到

您這一向竟忙甚麼哪 我竟忙發財的事情哪
忙的怎麼樣了 忙的有一點兒頭緒了

您現在還忙麼 這幾天不大很忙了

您多嚒就可以忙完了呢 再忙個兩三天就不
再忙了

(壬)

這是來到了那兒了 這就是北平的哈達門
哈達門不是崇文門麼 是一進城就是交民巷
這個火車站是那兒呢 這就是前門火車站
那麼已經到了北平了 對了，俗們快下車罷

(完)

您還在那兒住哪麼 我不在那兒住了

您在那兒住哪 我搬到新開路兒去了

您怎麼不在從前的地方兒住了 在那兒住着不方便

新開路兒的房子好麼 還算不錯

(完)

您怎麼老不到我家裏去了 因爲這一向太忙了，一點兒工夫也沒有

今天請到我家裏去坐々去罷 今天還是沒工夫，

改天請安去罷

打這兒離我家不遠兒了，請去談々去罷 改天一

定去，偕們再見罷

(七)

那麼您到家，都替我請安問好罷。是，我必替您說

你已經乏了罷。是，我有一點兒乏了。

你乏了，就歇一歇兒去罷。還不要緊哪。

我是早就乏了，不能再幹了。您既然乏了，就請先

隨便歇歇兒去罷。

那麼我可要歇乏兒去了。您請歇着去罷。

你少喝點兒罷，看喝醉了。不要緊，醉不了。

你大概已經喝醉了罷。我是海量，越喝越不醉。

你已經說醉話了，怎麼還說沒醉哪。我實在還沒

醉哪。

你都醉的不會說人話了，你怎麼還說沒醉哪。

(三)

我現在纔有一點兒醉了

您怎麼不喝了呢，再請喝一杯罷 我喝醉了，不能再喝了

您喝那麼點兒酒，就醉了麼 我的酒量原來就小，實在不能多喝了

我再敬您一杯酒，俗們就吃飯罷 好，那麼俗們就乾杯罷

(三)

您實在再不能喝了麼 是，我實在是酒足飯飽了，您怎麼還不歇着呢 時候兒還早哪

不早了，已經十二點多鐘了 我還不困哪

您早點兒歇着罷，明天早起，還得起早哪 不要緊，

我起得來

那麼我可要先睡覺去了 您請先歇着罷

屋子裏的空氣太壞了，把窗戶快開々罷 我已經開了半天的窗戶了

今天一點兒也不冷，你還怕開窗戶麼 我不怕冷，我天々兒開窗戶

那麼您現在也把窗戶開々罷 好，我已經把窗戶開々了

一打開窗戶，屋子裏的空氣就很好 你真會講究衛生啊

(五)
您上那兒去了 我有一個朋友病了，我去瞧他去

(六)

(哭)

了

您的朋友在那兒住 他入了滿鐵醫院了

那個醫院在那兒 在大連神社的前邊兒

你得天々去瞧他去麼 不用天々兒去

你又要上那兒去 我回頭要送一個朋友上火車去

你還要上那兒去 我還要送個一人坐飛行機回國去

你回來了,可就別再上那兒去了,好々兒的在家裏看家罷 是,我送人回來了,就不上那兒去了

他到底是上那兒去了呢 他是送朋友上船去了

(老)

你給我雇的車，還沒來麼？再待一會兒就來了。車來了，你告訴我一聲兒罷。是，車來了，我就叫您。您去看，車到底來了沒有？再等一會兒一定就來了。

(次)

我等不了了，我這就要走了。車就來，您別走。前幾年東京是地動了麼？是，聽說是大地震了。地動的時候兒，沒傷人麼？因為地震的很利害，不但傷了很多的人，還燒了不少的房子哪。那時候兒您趕上地震了麼？幸虧我回來的早，算是沒趕上。

那回地震，損失了不少的生命財產罷。是，聽說損

(走)

失的不少，可是現在已經恢復原狀了

唉，你看那是怎麼了 噯呀，失火了

着火了，可怎麼辦好呢 你快報告救火會去罷

唉，你們是消防隊麼，我們這兒走水了，請你們快來救罷 是了，現在救火車就去

好了好了，救火的激筒來了 已經拿着火頭了

(公)

老沒見了，您好啊 好啊您納，您府上都好啊

托福，我們家裏都還好 我哥々叫我問您好

謝々，你哥々這一向可好啊 托福，他也很好的

您回去都替我問好罷 是，我必把好兒，都給您帶到了

(二)

我老沒到府上請安去了，您府上都好啊。托福，都好，您府上也都好啊。

承問都好，您這一向買賣可好啊。托福，買賣還算

好。

令堂的病，已經大好了麼。承問，他的病，已經都好

了。

近來令兄在外頭的事情可好啊。托福，還算很平

安。

(三)

張先生，久違久違。彼此彼此，您這一向可好。

托福，我怎麼近來老沒見您哪。我是因為公事忙

一點兒，所以久違了。

(叁)

僭們彼此都是很忙的，所以老沒能在一塊兒談一談了。可不是麼，我也是覺着很抱歉的。

我又要失陪了，僭們改天再見罷。是，僭們改天再見。

閣下就是李先生麼？久仰久仰。豈敢，豈敢，請教您貴姓。

我賤姓王，草字化民。啊，您就是王化民先生啊？久仰久仰。

豈敢，豈敢，請您多指教罷。豈敢，求您多照應罷。

豈敢，我也是初到此地的，諸事都得和您領教。豈敢，豈敢。

(益)

您爲我的事情，這麼來回的跑腿，實在叫您受累了，那兒的話呢，這不算甚麼。

昨天也叫您受累了，那兒的話呢，您別客氣了，我天天兒叫您這麼受累，實在怪過意不去的，那兒的話呢，您不要這麼多禮了。

今天還得叫您受累，再給我去一盪看々罷。

那兒的話呢，我這就給您看々去罷。

您一來，到我們這兒就賞東西，實在叫您費心，好說好說，這不過是一點兒小意思。

上回那件事，叫您費心了，好說辦的，實在沒做臉，好說，真叫您費心不小啊，好說，我沒費甚麼事。

(全)

(公)

好說，不但叫您費心，還叫您花錢了。好說好說，您別臊人了。

貴恙還沒好哪麼。承問，好一點兒了。貴恙的日子不少了罷。是，已經有一個多月了。貴恙實在是不輕，總得保重一點兒纔好。承您掛心，謝々。

(全)

等您貴恙好了，僂們再多談罷。叫您費心，謝々。請您一路上多要小心。是，謝々。

今天一點兒風也沒有，海面上一定是很平安。對您，請回去罷。

快開船了，您請進去罷。那麼僂們再見罷。

(兌)

您一路平安，再見再見，托您福罷，再見再見，各樣兒顏色兒的都有，您要甚麼顏色的呢？您把深藍的布拿給我看。

深藍的顏色太老了，您能中意麼？淺藍的顏色又太嫩了，我不愛穿。

您看這個顏色兒怎麼樣？這個布日子多了，就要掉顏色兒罷。

沒有的話，變顏色兒，我們一定管換。那麼我就要這個罷。

(兌)

這件衣裳是老樣兒的麼？不是，那是上海新時興的時樣兒的衣裳。

我已經這麼大年紀了，還是穿老樣兒的衣裳好，老樣兒的衣裳不大好看，您穿時樣兒的罷。時樣兒的價錢貴，我穿不起。時樣兒的衣裳也有便宜的。

(各)

那麼我買一件時樣兒的罷。請您買這樣兒的罷。一匣子裏頭能裝幾個。一匣子裏頭能盛十二個多少錢。一匣子。一毛五一匣子。

這是鐵匣子，是木頭匣子。那是紙匣子。

大匣子的多兒錢一個。三毛錢一個。

你們的牛肉多兒錢一斤。五角兒半錢一斤。

一斤有幾兩。一斤是十六兩。

分量準麼 錯不了

你給我邀一邀這塊肉有幾斤 我給您稱了

是三

斤半

(空)

一疋洋布有多長 是五丈三

一丈有多長呢 一丈就是十尺

日本尺比中國尺大小 日本尺比中國尺長一寸

多哪

這疋布是接着日本尺說的麼 是接着中國尺說

的

(空)

你到現在還沒吃晚飯哪，你不餓麼 我早就餓了
你餓了，怎麼還不吃飯哪 我那兒有吃飯的工夫

(齣)

呢

這兒有點心，你先吃一點兒罷 我一吃點心，就不能吃飯了

我們也是剛回來，你若等得了，俗們就一塊兒吃晚飯罷 我真餓極了，等不了了

您天々兒甚麼時候兒回家呢 我是午後四五點

鐘回家

您有回來晚了的時候兒沒有呢 有回來晚了的

時候兒

回來晚了，得到甚麼時候兒呢 得八點多鐘纔能

回來哪

(壹)

您今天甚麼時候兒回的家 今天不晚，四點鐘就回來了

中國地方兒你都到過那兒 遼寧，吉林，黑龍江，哈爾濱，天津，北平，青島，濟南，我都到過了

您沒到過南京上海麼 我到過一次

杭州也到過麼 到過了，西湖我也逛過了

您還到過那兒呢 再沒到過別處兒了

(貳)

這是中央公園，您進去過麼 我還沒進去過哪

那麼我買兩張門票，俗們進去遛達遛達去罷 很

好，俗們進去看去罷

這個公園裏，都有甚麼好景緻呢 有各樣兒的花

(老)

草樹木，和動物園博物館甚麼的
公園裏頭沒有茶館兒麼 有，還有電影兒園子哪
今兒有開上海去的船沒有呢 沒有去上海的船，
有去煙台的船

(次)

是直放煙台的船麼 不是，是掛威海口子的船
甚麼時候兒開船呢 下午六點鐘開
在那兒買船票呢 在輪船公司買船票
我那件衣裳已經髒了，得洗去了 那件衣裳我已
經給您去洗去了
洗得了麼 還沒洗得哪
洗了幾天了 洗了三天了

(尧)

洗了三天了，怎麼還沒洗得哪。因為這兩天天氣不好，所以得~~晚~~晚一點兒。我所告訴您的話，您都告訴他了沒有呢。您告訴我的甚麼話呀。

我告訴您兩三回了，您都忘了麼。您多嚙告訴我來着。

我在那兒告訴您的話，您怎麼都沒聽見呢。那件事情我不敢告訴他。

您若不肯聽我的話，我就自己告訴他去罷。好了，您自己告訴他去罷。

(三)

明兒又是禮拜了，你打算上那兒去逛去呢。若是

(三)

好天兒，我打算釣魚去

現在天氣還冷哪，釣魚恐怕還不行哪罷 那麼俗

們看電影兒去罷

看電影兒也不好 那麼俗們約幾個朋友來打麻

雀罷

那更不好了，俗們還是帶着照相匣子，照相玩兒去

好了 好，就那麼辦罷

你看那是那國的兵船 我看不像是兵船，大概許

是商船罷

怎麼不像兵船呢 因為船上沒有砲架子

商船來做甚麼呢 大概是運貨來了

(三)

中國的商船，兵船也，常有上這兒來的麼？有是有，可是不很多啊。

請您在這塊匾額上，給我寫幾個字罷。您要叫我寫甚麼字呢？

您給我寫天下太平四個字罷。我恐怕寫不好。

您別客氣了，您就快寫罷。寫的太難看了，您可別見笑啊。

您寫的太好了，勞駕勞駕。那兒的話呢，太對不起您了。

中谷鹿二著

日本語から支那語への道

定価 貳圓參拾錢
送料 拾錢

中谷鹿二著

和文華 日本語は斯うして
譯講義 支那語に譯しませう

定価 貳圓五拾錢
送料 拾四錢

中谷鹿二著

支那語
は變る らしい支那語
を研究せよ

定価 壹圓六拾錢
送料 六錢

中谷鹿二著

間違ひ易い
支那語に 四聲變化の應用

定価 壹圓八拾錢
送料 八錢

中谷鹿二著

たやすく
覺えられる 支那語の會話

定価 貳圓參拾錢
送料 貳錢

中谷鹿二著

關東警察官吏支那語通譯
關東職員支那語獎勵試驗
滿鐵支那語獎勵筆記試驗
問題詳解

定価 八拾錢
送料 四錢

秩父固太郎著

譯 簡易支那語會話篇

定價 四拾錢
送料 四錢

田中清之助編

注 華語音速

修 篇

定價 六拾五錢
送料 四錢

富谷兵次郎著

教科適用 中華言文新編

定價 六錢
送料 四錢

飯河道雄著

現代支那語讀本

送 上料 各八拾錢
下料 各六錢

加藤鎌三郎著

北京風俗問答

定價 壹圓五拾錢
送料 八錢

宮脇賢之介著

新體華語階梯

定價 壹圓五拾錢
送料 拾貳錢

權寧世 著

ローマ字及
假名付

日用支那語

定價 四拾錢
送料 八錢

張寧世 共著

支那語疑問例解

定價 壹圓六拾錢
送料 八錢

權寧世氏 著

支那四聲字典

定價 貳圓五拾錢
送料 六錢

飯河道雄 著

模範支那語辭典

定價 壹圓五拾錢
送料 六錢

石山喜一郎 著

日支日用語字典

定價 壹圓參拾錢
送料 六錢

飯河道雄 著

ポケット型
日本語から支那語の字引

定價 壹圓八拾錢
送料 六錢

第四班

運
齊周

又チヤウニ合流部
狂人の寝さうせし
あつたやうな

明子さうす

昭和七年十一月十五日四版發行
昭和八年四月十五日五版發行
昭和九年十二月十日九版發行
昭和十年二月十日十版發行

現代華語讀本正編

定價 金八拾五錢

著者 李仲剛

不許

大連市浪速町百三十八番地

發行者 濱井良

大連市大山通六十三番地

印刷者 太田信三

大連市若狹町三十三番地

印刷所 小林又七支店印刷部

複製

版權所有

大連市浪速町

發兌

電話代表五一八八番
振替大連五五番

大阪屋號書店

(分店) 大連市連銀街電話代表五一二番
(本店) 東京(支店) 新京・京城・奉天・旅順

